

HEBDOMADA SANCTA
Hora Sancta
in feria V Maioris Hebdomadæ

VIGILANTES CUM CHRISTO
IN HORTU GETHSEMANI



Custodia Terræ Sanctæ

Officium Liturgicum Custodiae Terrae Sanctae
Hierosolymis 24 III 2010/12



Franciscan Printing Press

FERIA V HEBDOMADÆ SANCTÆ HORA SANCTA

VIGILANTES CUM CHRISTO IN HORTU GETSEMANI

Initium Celebrationis

1. Cantus

Geth - se - ma - ni, Geth - se - ma - ni, Geth - se - ma - ni,
Geth - - se - ma - ni.

2. Salutatio

Præses:

In nōmine Patris et Filii et Spíritus Sancti.

Populus;

Amen.

3. Monitio Generalis

هذا المساء ، تجتمع كنيسة أورشليم الأُم في «الجسمانية» لتحيي ذكرى الأحداث الخلاصية التي وقعت هنا .

سندكِر ثلاثة أحداث رئيسية وردت في الإنجيل وهي :

تنبؤ يسوع بإنكار بطرس له وفرار بقية التلاميذ ، وصلاة يسوع إلى الآب ، ومن ثم القبض على يسوع . قبل قراءة الإنجيل المقدس الخاص بكل واحد من هذه الأحداث الثلاثة ، نقوم بترنيم أحد المزميرات التي تساعدنا على الاستعداد روحيًا للإصغاء لكلمة الرب في الإنجيل المقدس .

بعد تلاوة الإنجيل نقضي فترة وجيزة في صمت نتأمل خلالها مواقف يسوع وصلاته لنقتدي بها في حياتنا . تعقب فترة الصمت صلاة الكاهن الذي يرأس الاحتفال .
نبدأ الاحتفال بالابتهاج إلى الله كي يمّن علينا بنعمة الصلاة ونختمه بطلبات المؤمنين ، وأخيراً صلاة «أبانا الذي» مرّة .

[E] Together with the Mother Church of Jerusalem we have come together at Gethsemane to commemorate the salvific events that took place in this holy place on the eve of Our Lord's passion.

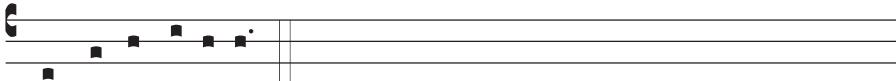
Recalling the three principal moments as narrated by the Gospels, we will be reflecting upon Christ's prediction of Peter's denial and the subsequent fleeing of his disciples, Christ's agony in the garden and finally, his arrest.

A psalm, which will introduce each of the three moments, will put us in the right spirit to accept the appropriate Gospel readings that will follow.

A short period of silence and a concluding prayer will follow the Gospel readings. A universal prayer and the "Our Father" will conclude our celebration.

4. Oratio

Diaconus:



Flectámus génu- a.

Orémus cum Christo ad tentatiónum perícula superánta.

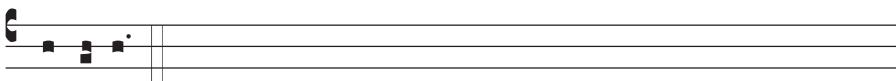
Spatiu silentii

Praeses:

Dómine Iesu Christe,
qui in horto verbo et exémplo nos oráre docuísti
ad tentatiónum perícula superánta,
concéde propítius ut nos oratióni semper inténti
eius copiósum fructum conseguí mereámur.

Qui vivis et regnas in sácula sáculórum. **R.** Amen.

Diaconus:



Levá-te.

CELEBRATIO MEMORIALIS

I - PRÆDICTIO NEGATIONIS

1. Antiphona

Cantor:

8 c

B E - us mé-us, * é - ri- pe me de má-nu pec- ca - to - ris.

2.

Psalmus 54

Contra perfidum amicum

Dios mio, escucha mi oración,
no te cierres a mi súplica;
hazme caso y respóndeme,
me agitan mis ansiedades.

Me turba la voz del enemigo,
los gritos del malvado:
descargan sobre mi calamidades
y me atacan con furia.

Se me retuercen dentro las entrañas,
me sobrecoge un pavor mortal,
me asalta el temor y el terror,
me cubre el espanto,
y pienso: “¡Quién me diera alas de paloma
para volar y posarme!
Emigraría lejos,
habitaría en el desierto,
Violencia y discordia veo en la ciudad:
día y noche hacen la ronda
sobre sus murallas;

en su recinto, crimen e injusticia;
dentro de ella, calamidades;
no se apartan de su plaza
la crueldad y el engaño.

Repetitur Antiphona.

Nicht mein Feind beschimpft mich,
das würde ich ertragen;
nicht ein Mann, der mich hasst,
tritt frech gegen mich auf,
vor ihm könnte ich mich verbergen.

Nein, du bist es, ein Mensch aus meiner
Umgebung, mein Freund, mein Vertrauter,
mit dem ich, in Freundschaft verbunden,
zum Haus Gottes gepilgert bin
inmitten der Menge.

Ich aber, zu Gott will ich rufen,
der Herr wird mir helfen.

Am Abend, am Morgen, am Mittag seufze ich
und stöhne; er hört mein Klagen.

Er befreit mich, bringt mein Leben
in Sicherheit vor denen, die gegen mich
kämpfen, wenn es auch viele sind,
die gegen mich angehen.

Gott hört mich und beugt sie nieder,
er, der als König thront seit Ewigkeit.

Dem sie kehren nicht um und furchten Gott nicht.

Wirf deine Sorge auf den Herrn,
er hält dich aufrecht!

Er lässt den Gerechten niemals wanken.

Repetitur Antiphona.

8 c

E - us mé - us, * é - ri - pe me de má - nu pec - ca - to - ris.

3. Proclamatio Evangelii: Prædictio Negationis

Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Matthæum

26, 30-35

³⁰ ثم سبحوا وخرجوا إلى جبل الزيتون.

³¹ فقال لهم يسوع: ((سأكون لكم جميعاً حجر عثرة في هذه الليلة، فقد كتب: ((سأضرب الراعي فتبتعد خراف القطيع))).

³² ولكن بعد قيامتى أقدمكم إلى الجليل)).

³³ فأجاب بطرس: ((إذا كنت لهم جميعاً حجر عثرة، فلن تكون لي أنا حجر عثرة)).

³⁴ فقال له يسوع: ((الحق أقول لك: في هذه الليلة، قبل أن يصبح الديك، تنكريني ثلاث مرات))).

³⁵ فقال له بطرس: ((لست بناكرك وإن وجب علي أن أموت معك)). وهكذا قال التلاميذ كلهم.

Verbum Dómini. R. Laus tibi Christe.

[E] Passio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Marcum

14, 26-31

²⁶ After the psalms had been sung they left for the Mount of Olives. ²⁷ And Jesus said to them, ‘You will all fall away, for the scripture says: I shall strike the shepherd and the sheep will be scattered; ²⁸ however, after my resurrection I shall go before you into Galilee.’ ²⁹ Peter said, ‘Even if all fall away, I will not.’ ³⁰ And Jesus said to him, ‘In truth I tell you, this day, this very night, before the cock crows twice, you will have disowned me three times.’ ³¹ But he repeated still more earnestly, ‘If I have to die with you, I will never disown you.’ And they all said the same.

Verbum Dómini. R. Laus tibi Christe.

[F] Passio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Marcum Lucam

22, 31-37

³¹ Simon, Simon, Satan vous a réclamés pour vous passer au crible comme le froment. ³² Mais j’ai prié pour toi, afin que ta foi ne sombre pas. Toi donc, quand tu sera revenu, affermis tes frères. » ³³ Pierre lui dit : « Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller en prison et à la mort. » ³⁴ Jésus reprit : « Je te le déclare, Pierre : le coq ne chantera pas aujourd’hui avant que, par trois fois, tu aies affirmé que tu ne me connais pas. »

³⁵ Puis il leur dit : « Quand je vous ai envoyés sans argent, ni sac, ni sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? » ³⁶ Ils lui répondirent : « Mais non. »

Jésus leur dit : « Eh bien maintenant, celui qui a de l'argent, qu'il en prenne, de même celui qui a un sac ; et celui qui n'a pas d'épée, qu'il vende son manteau pour en acheter une. ³⁷ Car, je vous le déclare : il faut que s'accomplisse en moi ce texte de l'Écriture : Il a été compté avec les pécheurs. De fait, ce qui me concerne va se réaliser. »

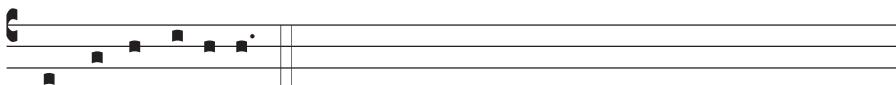
Verbum Dómini. R. Laus tibi Christe.

4. Oratio

Diaconus:

Orémus cum Christo ad firmitátem fídei obtinéndam.

Spatium silentii

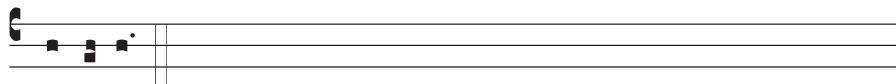


Flectámus génu- a.

Præses:

Dómine Iesu Christe,
qui negatióнем Petri prædixísti
et pro eo misericórditer exorásti
ut in fide fórtiter a gratia divína constituerétur
ad, suo exémplo, in eadem fratres confirmándos,
concéde nobis,
plúries a recta præceptórum tuórum via deviántibus,
sanctum tuum Nomen vim confiténdi
et numquam a Tui negatióнем accedámus.
Qui vivis et regnas in sǽcula sǽculórum. R. Amen.

Diaconus:



Levá-te.

5. Cantus (Schola Cantorum)

II - ORATIO IN HORTU GETHSEMANI**1. Antiphona**

Cantor:

4 E

Nxi-á-tus est in me * spí- ri-tus mé-us: in me tur-bá - tum
est cor mé- um.

Populus repetit antiphonam.

2.**Psalmus 61**
Pax in Deo

In God alone is my soul at rest;
my help comes from him.
He alone is my rock, my stronghold,
my fortress: I stand firm.

How long wil you all attack one man
to break him down,
as though he were a tottering wall,
or a tumbling fence?

Their plan is only to destroy:
they take pleasure in lies.
With theri mouth they utter blessing
but in their heart they curse.

In God alone be at rest, my soul;
for my hope comes from him.
He alone is my rock, my stronghold,
my fortress: I stand firm.

Repetitur Antiphona.

Mon salut et ma gloire
se trouvent près de Dieu.
Chez Dieu, mon refuge,
mon rocher imprenable!
Comptez sur lui en tous temps,
vous, le peuple.
Devant lui épanchez votre coeur:
Dieu est pour nous un refuge.
L'homme n'est qu'un souffle,
les fils des hommes, un mensonge:
sur un plateau de balance, tous ensemble,
ils seraient moins qu'un souffle.
N'allez pas compter sur la fraude
et n'aspirez pas au profit;
si vous amassez des richesses,
n'y mettez pas votre coeur.
Dieu a dit une chose,
deux choses que j'ai entendues.
Ceci: que la force est à Dieu;
à toi, Seigneur, la grâce!
et ceci: tu rends à chaque homme
selon ce qu'il fait.

Repetitur Antiphona.

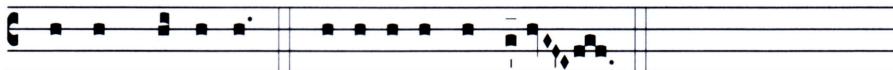
3- Proclamatio Evangelii: Oratio Iesu Christi in Gethsemani

[L] Passio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Marcum Lucam 22, 39-46

³⁹ Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum; securi sunt autem illum et discipuli. ⁴⁰ Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: “Orate, ne intretis in tentationem”.

⁴¹ Et ipse avulsus est ab eis, quantum iactus est lapidis, et, positis genibus, orabat ⁴² dicens: “Pater, si vis, transfer calicem istum a me; verumtamen non mea voluntas sed tua fiat”. ⁴³ Apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum. Et factus in agonia prolixius orabat. ⁴⁴ Et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.

⁴⁵ Et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos, invenit eos dormientes prae tristitia ⁴⁶ et ait illis: “ Quid dormitis? Surgite; orate, ne intretis in temptationem ”.



Verbum Dó-mi-ni. R. La-us ti-bi Christe.

Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Matthóum

26, 36-46

³⁶ ثم جاء يسوع معهم إلى ضيعة يقال لها جتسمانية. فقال للتلاميذ: أمكنوا هنا. ربما أمضي وأصلى هناك ().

³⁷ وممضى ببطرس وابني زبدي. وجعل يشعر بالحزن والكآبة.

³⁸ فقال لهم: ((نفسى حزينة حتى الموت. أمكنوا هنا واسهروا معي)).

³⁹ ثم أبعد قليلاً وسقط على وجهه يصلي فيقول: ((يا أبى، إن أمكن الأمر، فلتبتعد عنى هذه الكأس. ولكن لا كما أنا أشاء، بل كما أنت تشاء!))

⁴⁰ ثم رجع إلى التلاميذ فوجدهم نائمين. فقال لبطرس: ((أهكذا لم تقروا على السهر معى ساعة واحدة!

⁴¹ إسهروا وصلوا لثلا تقعوا في التجربة. الروح مندفع وأما الجسد ضعيف ().

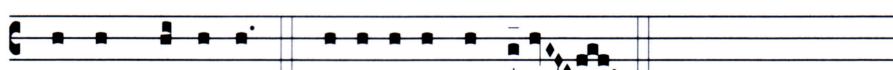
⁴² ثم مضى ثانية وصلى فقال: ((يا أبى، إذا لم يكن مكاناً أن تبتعد عنى هذه الكأس أو أشربها. فليكن ما تشاء)).

⁴³ ثم رجع فوجدهم نائمين. لأن النعاس أثقل أعينهم.

⁴⁴ فتركهم وممضى مرة أخرى وصلى ثلاثة فردد الكلام نفسه.

⁴⁵ ثم رجع إلى التلاميذ وقال لهم: ((ناموا الآن واستريحوا. ها قد اقتربت الساعة التي فيها يسلم ابن الإنسان إلى أيدي الخاطئين.

⁴⁶ قوموا ننطلق! ها قد اقترب الذي يسلمني)).



Verbum Dó-mi-ni. R. La-us ti-bi Christe.

[I] Passio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Marcum

14, 32-42

³² Giunsero a un podere chiamato Getsèmani ed egli disse ai suoi discepoli: «Sedetevi qui, mentre io prego». ³³ Prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni e cominciò a sentire paura e angoscia. ³⁴ Disse loro: «La mia anima è triste fino alla morte. Restate qui e vegliate». ³⁵ Poi, andato un po' innanzi, cadde a terra e pregava che, se fosse possibile, passasse via da lui quell'ora. ³⁶ E diceva:

«Abbà! Padre! Tutto è possibile a te: allontana da me questo calice! Però non ciò che voglio io, ma ciò che vuoi tu». ³⁷Poi venne, li trovò addormentati e disse a Pietro: «Simone, dormi?

Non sei riuscito a vegliare una sola ora? ³⁸Vegliate e pregate per non entrare in tentazione. Lo spirito è pronto, ma la carne è debole». ³⁹Si allontanò di nuovo e pregò dicendo le stesse parole. ⁴⁰Poi venne di nuovo e li trovò addormentati, perché i loro occhi si erano fatti pesanti, e non sapevano che cosa rispondergli.

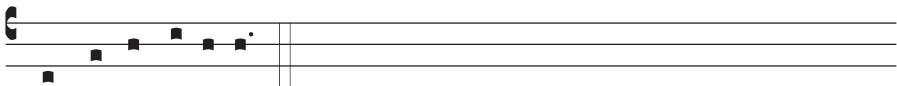
⁴¹Venne per la terza volta e disse loro: «Dormite pure e riposatevi! Basta! È venuta l'ora: ecco, il Figlio dell'uomo viene consegnato nelle mani dei peccatori. ⁴²Alzatevi, andiamo! Ecco, colui che mi tradisce è vicino».

Verbum Dómini. **R.** Laus tibi Christe.

4- Oratio

Diaconus:

Orémus ut consórtes cum Christo in tribulatióibus et glória simus.



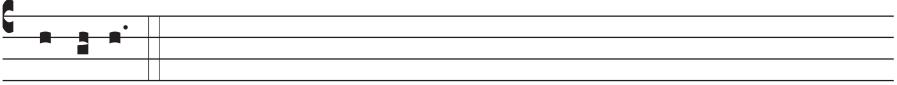
Flectámus génu- a.

Spatium silentii

Præses:

Dómine Iesu Christe,
qui in horto tristis usque ad mortem efféctus,
nullam in dormiéntibus discípulis consolatiónen inveníre potuísti,
da nobis ex illórum infirmitátem robur accípere,
ut tecum in oratióne vigilántes,
et tribulatiónis tuæ particípes et glóriæ mereámur esse consórtes.
Qui vivis et regnas in sǽcula sǽculórum. **R.** Amen.

Diaconus:



Levá-te.

5- Cantus (Schola Cantorum)

III - IESUS IN CAPTIVITATE DUCTUS**1. Antiphona**

1 f

A
B in-sur-gén-ti- bus in me * lí-be-ra me, Dó-mi-ne,

qui- a oc-cu-pa-vé-runt á- ni- mam mé- am.

Cantor:

Populus repetit Antiphonam.

2. Psalmus 87**Hominis graviter aegrotantis oratio.**

Signore, Dio della mia salvezza,
davanti a te grido giorno e notte.
Giunga fino a te la mia preghiera,
tendi l'orecchio al mio lamento.

Io sono colmo di sventure,
la mia vita è vicina alla tomba.

Sono annoverato tra quelli che scendono nella fossa,
sono come un uomo ormai privo di forza.

È tra i morti il mio giaciglio,
sono come gli uccisi stesi nel sepolcro,
dei quali tu non conservi il ricordo
e che la tua mano ha abbandonato.

Mi hai gettato nella fossa profonda,
nelle tenebre e nell'ombra di morte.
Pesa su di me il tuo sdegno
e con tutti i tuoi flutti mi sommergi.

Hai allontanato da me i miei compagni,
mi hai reso per loro un orrore.
Sono prigioniero senza scampo;
si consumano i miei occhi nel patire.

Repetitur Antiphona.

1 f

A B in-sur-gén-ti bus in me * lí-be-ra me, Dó-mi-ne,

qui- a oc-cu-pa-vé-runt á- ni- mam mé- am.

שיר מונזר לבני קדרה למנצח על מתחלה לעונה
משפלי ליהמן האותן :

זהה אלתי ישעתי יומצעקי בלילה נגרך :

תבוא לפניך תפלתי תהא אונך לרגע :

כישבעה ברעות נפשי ותהי לשאל העשו :

גchapמי עם זורדי בזורי חייני כנבר אין אל :

במעטים רחPsi כמו חללים שכבי כבר אשר לא :

זברעם עוד רחPsi מירך גמור :

שפני בבור פחתות במקשלים במלוזות :

על סמקה חמתה וכל מושביך ענית פלה :

חרתקת מידעי ממעני שפני חזענות לנו כלא ולא :

אנא :

עִנְיִן דָאַבָה מַגֵּן עֲנֵי קְרָאַתְיךָ יְהוָה בְּכָל־יּוֹם שְׁטַחְתִּי אֶלְיךָ כְּפִי:
 חַלְמָנוּם תַּעֲשֵה פְלָא אִם־קְפָאִים יְקַנְנוּ יְזֹדָה
 סְלָה:

חִסְפֵר נִכְבֵר חַסְדֶךָ אַמְנוֹנָךְ בְּאַבְדוֹן:
 הַוּנָע בְּתַשְׁךָ פְלָאךְ אַזְדָקָתְךָ בָּאָרֶץ נְשִׂיחָה:
 וְאַנְנֵי אֶלְיךָ יְהוָה שְׁעֻמֵי וְבְבָקָר תְּפִלָנוּ תְּקִרְמָה:
 לְמַה יְהוָה תִּנְחַנֵּה נְפֵשִׁי פְסִחִיר פְנִיךָ מַפְנֵי:
 עֲנֵי אָנֵי וְגַעַע מַגְעַע נְשָׁאָתִי אַמִינֵךְ אָבָונָה:
 עַלְיָה עַבְרוֹן חַרְזָנִיךְ בְּעַוְתִּיךְ אַמְתָוָתָנִיךְ:
 סְבִוָנֵי בְמַיִם כָּל־הַיּוֹם הַקִּיף עַלְיָה יְהָרָה:
 חַרְדָקָתְךָ גַמְפֵנֵי אַתָּב וְרֹעֵן מִזְדַעֵי מַחְשָׁךְ:

Repetitur Antiphona.

3- Proclamatio Evangelii: Iesus a militibus in captivitate ductus

Pássio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Matthæum

26, 47-56

⁴⁷ وبينما هو يتكلم، إذا يبهوذا، أحد الاثني عشر، قد وصل ومعه عصابة كثيرة العدد تحمل السيف والعصي، أرسلها عظماء الكهنة وشيوخ الشعب.

⁴⁸ وكان الذي أسلمه قد جعل لهم علامة إذ قال: ((هو ذاك الذي أقبله، فامسكوه)).

⁴⁹ ودنا من وقته إلى يسوع وقال: ((السلام عليك، ((رامي))), وقبله).

⁵⁰ فقال له يسوع: ((يا صديقي، إفعل ما جئت له)). فدنوا ويسطوا أيديهم إلى يسوع وأمسكوه.

⁵¹ وإذا واحد من الذين مع يسوع قد مد يده إلى سيفه، فاستله وضرب خادم عظيم الكهنة، فقطع أذنه.

⁵² فقال له يسوع: ((إغمد سيفك، فكل من يأخذ بالسيف بالسيف يهلك.

⁵³ أو تظن أنه لا يمكنني أن أسأل أبي، فيمدني الساعة بأكثر من اثنى عشر فيلقا من الملائكة؟

⁵⁴ ولكن كيف تم الكتب التي تقول إن هذا ما يجب أن يحدث؟)).

⁵⁵ في تلك الساعة قال يسوع للجموع: ((أعلى لص خرجم تم حملون السيوف والعصي لتقبضوا علي؟

كنت كل يوم أجلس في الهيكل أعلم ، فلم تمسكوني .

⁵⁶ وإنما حدث ذلك كله لتم كتب الأنبياء)). فتركه التلاميذ كلهم وهرروا .

Verbum Dómini. R. Laus tibi Christe.

[D] Passio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Marcum

14, 43-52

⁴³ Noch während er redete, kam Judas, einer der Zwölf, mit einer Schar von Männern, die mit Schwertern und Knüppeln bewaffnet waren; sie waren von den Hohenpriestern, den Schriftgelehrten und den Ältesten geschickt worden. ⁴⁴ Der Verräter hatte mit ihnen ein Zeichen vereinbart und gesagt: Der, den ich küssen werde, der ist es. Nehmt ihn fest, führt ihn ab und lasst ihn nicht entkommen.

⁴⁵ Und als er kam, ging er sogleich auf Jesus zu und sagte: Rabbi! Und er küsste ihn. ⁴⁶ Da ergriffen sie ihn und nahmen ihn fest. ⁴⁷ Einer von denen, die dabeistanden, zog das Schwert, schlug auf den Diener des Hohenpriesters ein und hieb ihm ein Ohr ab.

⁴⁸ Da sagte Jesus zu ihnen: Wie gegen einen Räuber seid ihr mit Schwertern und Knüppeln ausgezogen, um mich festzunehmen. ⁴⁹ Tag für Tag war ich bei euch im Tempel und lehrte und ihr habt mich nicht verhaftet; aber (das ist geschehen), damit die Schrift in Erfüllung geht.

⁵⁰ Da verließen ihn alle und flohen. ⁵¹ Ein junger Mann aber, der nur mit einem leinenen Tuch bekleidet war, wollte ihm nachgehen. Da packten sie ihn; ⁵² er aber ließ das Tuch fallen und lief nackt davon.

Verbum Dómini. R. Laus tibi Christe.

[C] Passio Dómini nostri Iesu Christi secúndum Marcum Lucam 22, 47-54

Aún estaba hablando cuando se presentó un grupo; el llamado Judas, uno de los Doce, iba el primero y se acercó a besar a Jesús. ⁴⁸ Jesús le dijo: “Judas, ¿Con un beso entregas al Hijo del Hombre? ⁴⁹ Dándose cuenta de lo que iba a pasar, los que estaban con él dijeron: “Señor, ¿herimos a espada?.. ⁵⁰ Y uno de ellos, de un tajo, le cortó la oreja derecha al criado del sumo sacerdote. ⁵¹ Pero Jesús dijo: ¡Dejad! ¡Basta ya!” Y tocándole la oreja, lo curó. ⁵² Entonces dijo

a los sumos sacerdotes, a los jefes de la guardia del Templo y a los anianos que habían venido a prenderlo: “¡habéis salido con machetes y palos, como si fuera un bandido! ⁵³ A diario estaba yo en el templo con vosotros y no me echasteis mano. Pero ésta es vuestra hora y el poder de las tinieblas”.

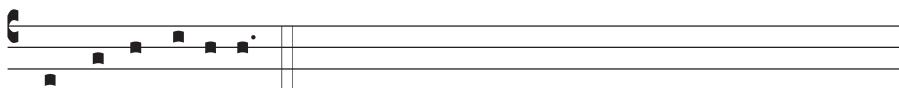
⁵⁴ Lo prendieron, se lo llevaron y lo condujeron a casa del sumo sacerdote. ⁵⁵ Pedro lo seguía de lejos.

Verbum Dómini. R. Laus tibi Christe.

4- Oratio

Diaconus:

Orémus ut per amórís víncula servíre Christo gaudeámus.



Flectámus génu- a.

Spatium silentii

Praeses:

Dómine Iesu Christe,
qui pro redemptióne hóminum
diléctam ánimam tuam in manus inimicórum sponte tradidísti;
concéde propítius
ut qui per captúram tuam sumus a diáboli láqueis erépti,
tibi per amórís víncula servíre gaudeámus.
Qui vivis et regnas in sácula sáculórum. R. Amen.

Diaconus:



Levá-te.

INCENSATIO PETRÆ AGONIÆ DUM CANITUR

Antiphona

Pater, si non potest hic calix transire nisi bibam illum,
fit at vocem lunatas tu - a.

Psalmus 21 (22)

² Deus, Deus meus, quare me dereliquisti? *

Longe a salûte mea verba rugitus mei.

³ Deus meus, clamo per diem, et non exaudis, *
et nocte, et non est requies mihi. R.

⁷ Ego autem sum vermis et non homo, *
opprobrium hominum et abiectione plebis.

¹⁵ Factum est cor meum tamquam cera *
liquescens in medio ventris mei. R.

¹⁷ Quoniam circumdedérunt me canes multi, *
concilium malignantium obsedit me.

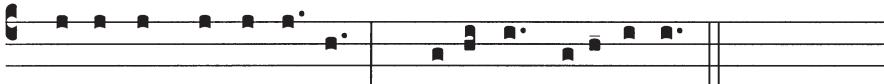
²² Salva me ex ore leonis *
et a cornibus unicorñium humilitatem meam. R.

ORATIO UNIVERSALIS PLEBIS DEI

Præses:

Fratres caríssimi, **hic** et in nocte Agoníæ in qua Christus cum gemítibus inenarrabílibus Patrem orávit, una voce Deum omnipoténtem invocémus.

Cantor:



Dó-mi-num de-pre-cé-mur. *R.* Ký-ri- e e-lé- i- son.

مِنْ أَجْلِ كَنِيْسَةِ اللَّهِ الْمَقْدَسَةِ وَالْمُنْقَسِمَةِ بِسَبَبِ خَطَايَا نَا، لَكِ يَجْمَعُ الرُّوحُ الْقَدْسُ شَمْلَهَا وَيُوَحِّدَهَا.

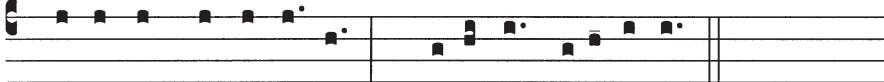
Cantor:



Dó-mi-num de-pre-cé-mur. *R.* Ký-ri- e e-lé- i- son.

[I] Perché il Redentore del mondo, che pregò con lacrime sulla croce, interceda presso il Padre per tutti gli uomini.

Cantor:



Dó-mi-num de-pre-cé-mur. *R.* Ký-ri- e e-lé- i- son.

[E] For those who know the bitterness of being abandoned, or being stricken with loneliness, and for those who are suffering because of physical illness, incarceration or moral weakness.

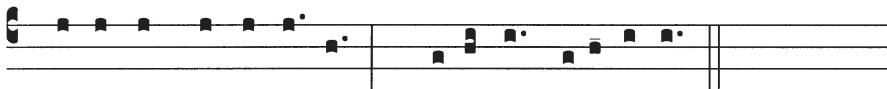
Cantor:



Dó-mi-num de-pre-cé-mur. *R.* Ký-ri- e e-lé- i- son.

[F] Pour qu'Il donne la paix, la justice, la liberté et l'amour fraternel à tous ceux qui vivent en ce monde.

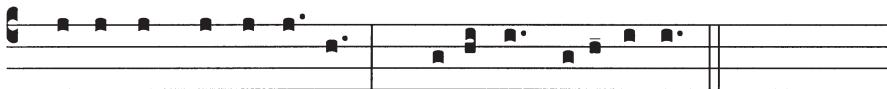
Cantor:



Dó-mi-num de-pre-cé-mur. R. Ký-ri- e e-lé- i- son.

[D] Damit der Gott Abrahams, Isaacs und Jakobs sein Angesicht über dem Volk Israel leuchsen lässt und Jesus Christus als den Messias seiner Hoffnung offenbaren möge.

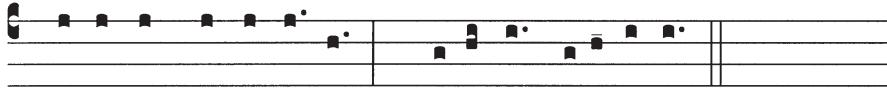
Cantor:



Dó-mi-num de-pre-cé-mur. R. Ký-ri- e e-lé- i- son.

[C] Para que los pueblos del Islam encuentren en la fe y en la caridad de los cristianos una luz sobre su ruta que los encamine al Unico que perdona y salva.

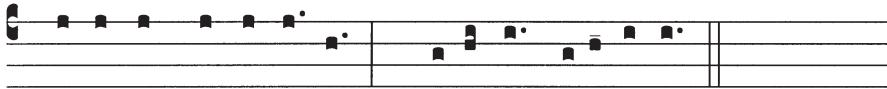
Cantor:



Dó-mi-num de-pre-cé-mur. R. Ký-ri- e e-lé- i- son.

[P] Módlmy się za chrześcijan żyjących w sekularyzowanym świecie, aby byli posłuszni wymaganiom Ewangelii tak jak Chrystus poddał się woli Ojca.

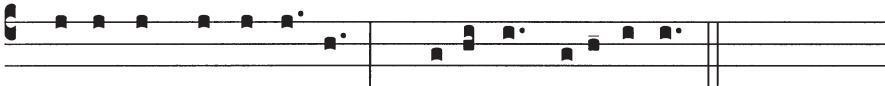
Cantor:



Dó-mi-num de-pre-cé-mur. R. Ký-ri- e e-lé- i- son.

مِنْ أَجْلِنَا جَمِيعاً، حَتَّىٰ نُبْلُغَ مَجْدَ الْقِيَامَةِ بِوَاسِطَةِ آلامِ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَصَلِيهِ الْمَقْدَسِ.

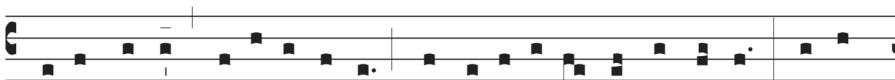
Cantor:



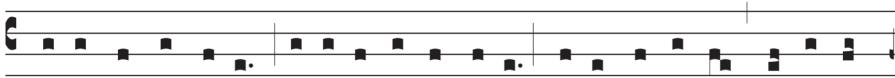
Dó-mi-num de-pre-cé-mur. R. Ky-ri- e e-lé- i- son.

Præses:

Et nunc, confidénter, eodem spíritu quo Iesus Christus **hic** exorávit,
dicámus:



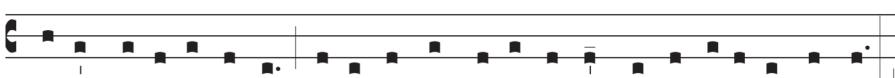
Pa-ter noster, qui es in cae-lis : san-cti- fi-cé-tur nomen tu-um; ad-vé-



ni-at regnum tu-um; fi-at volun-tas tu- a, si-cut in cae-lo et in ter-



-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis ho-di- e; et di-mit-te



no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos di-mít-ti-mus de-bi-tó-ri-bus nostris;



et ne nos in-dú-cas in ten-ta-ti-ó-nem, sed li-be-ra nos a ma-lo.

Benedictio

Præses:



V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Præses:

Deus, Pater misericordiárum,
qui unigénti sui Passióne tríbuit vobis caritátis exémplum,
præstet ut, per servítium Dei et hóminum,
percipiáti suæ benedictiónis ineffábile donum.

Populus:

Amen.

Præses:

Ut ab eo sempitérnæ vitæ munus obtineátis,
per cuius temporálem mortem,
ætérnam vos evadére créditis.

Populus:

Amen.

Præses:

Quátenus, cuius humilitatis sequimini documénta, eius resurrectiónis
possideátis consórtia.

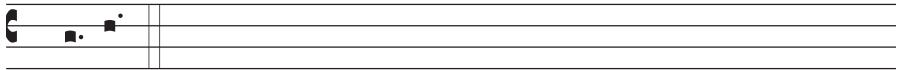
Populus:

Amen.

Præses:

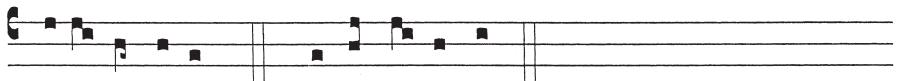


Benedí-cat vos omnipotens De-us, Pater, et Fi-li-us, et Spiritus Sanctus.



R. A-men.

Diaconus:



I- te in pa-ce. R. De-o gra-ti- as.

Andante Devoto

1. Vexilla Regis prodeunt:
Fulget crucis my -
ste ri - um, qua vi - ta
mor - tem per - tu - lit:
et mor - te vi - tam pro - tu - lit. A - men.

2. Quæ vulneráta lánceæ
Mucróne diro, críminum
Ut nos laváret sórdibus,
Manávit unda et sanguine.
3. Impléta sunt quæ cóncinit
David fidéli cármine;
Dicéndo natiónibus:
Regnávit a ligno Deus.
4. Arbor decóra et fúlgida,
Ornáta Regis púrpura,
Suscépit hic quæ Dómini
Corpus flagéllis lívidum.
5. Beáta, cuius bráchiis
Prétium pepéndit sǽculi:
Statéra facta córporis,
Tulítque prædam tárta.
6. O Crux, ave, spes única,
Hic uda Christi Sanguine:
Piis adáuge grátiam,
Reísque dele crímina.
7. Te fons salútis Trínitas,
Colláudet omnis spíritus:
Quibus Crucis victóriam
Largíris, adde præmíum. Amen.

